

Hans E. Zahn



WIRTSCHAFTS WÖRTERBUCH

<i>Deutsch</i>	<i>Dictionary</i>	<i>Dictionnaire</i>
	<i>of</i>	<i>de</i>
<i>Englisch</i>	<i>Economics</i>	<i>l'Economie</i>
	<i>and</i>	<i>et des</i>
<i>Französisch</i>	<i>Business</i>	<i>Affaires</i>



FRITZ KNAPP VERLAG



WIRTSCHAFTS WÖRTERBUCH

Deutsch _____ Englisch _____ Französisch

Dictionary of
Economics and Business
German - English - French

Dictionnaire
de l'Economie et des Affaires
Allemand - Anglais - Français

von HANS E. ZAHN

FRITZ KNAPP VERLAG



FRANKFURT AM MAIN

VORWORT

In unserer Zeit des raschen wissenschaftlichen und technischen Fortschritts ist die Übertragung eines bestimmten Sachverhaltes von einer Sprache in die andere von eminenter Wichtigkeit. Niemand wird in den zwischenstaatlichen Wirtschaftsbeziehungen die verpaßten Gelegenheiten statistisch erfassen können, die auf unzulängliche oder nicht vorhandene Sprachkenntnisse zurückzuführen sind. Unter diesem Aspekt ist zu hoffen, daß das vorliegende Wörterbuch den Industrie-, den Export- und den Bankkaufmann in seinen Gesprächen und Geschäftsbeziehungen mit ausländischen Partnern unterstützen wird.

Das Wörterbuch wurde in sechsjähriger Arbeit erstellt. Alle Quellen aufzuzeichnen, die bei der Auswahl des Wortschatzes herangezogen wurden, würde weit über den Rahmen einer Bibliographie hinausgehen. Die Wirtschaftsfachliteratur der entsprechenden Länder sowie die großen internationalen Wirtschafts- und Tageszeitungen bildeten die wichtigste Quelle. Daneben wurden die amtlichen Publikationen der EWG sowie die Tätigkeitsberichte großer internationaler Organisationen herangezogen.

Für die mir bei der Arbeit an diesem Wörterbuch gewährte Unterstützung gilt mein besonderer Dank:

Frau Hilde Petri, Mr. Trevor James Hamilton, Mrs. Penelope Hamilton, Mme. Odette Neumann-Déliot, Mlle. Claudine Wagemans.

Hans E. Zahn

Frankfurt am Main, November 1972

PREFACE

In a time of rapid scientific and technological progress, the translation of commercial and financial papers and of legal and political documents is of paramount importance. It will never be possible to measure the opportunities which have been missed in international trade relations resulting from faulty or insufficient knowledge of languages. The author therefore hopes that this dictionary will assist people from industry, finance and banking in their correspondence and business relations with foreign contemporaries.

The dictionary was compiled over a period of six years of intensive research. To acknowledge all sources consulted during this period for the selection of vocabulary would far exceed the scope of this book. Economic literature of the relevant countries, as well as leading international, financial and daily papers have provided the most important contributory sources. Official publications of the European Economic Community were also consulted as well as annual reports of leading international organisations.

The author is deeply indebted to Mr. Trevor James Hamilton B. A. (Hons.), London and Mrs. Penelope Hamilton for their valuable assistance.

PREFACE

A notre époque marquée par le rapide progrès scientifique et technologique, il s'avère d'une importance capitale de pouvoir traduire d'une langue dans une autre des termes économiques, financiers et commerciaux dans toute leur précision. Personne ne peut déterminer statistiquement combien d'occasions se sont perdues dans les relations économiques interétatiques à cause de l'absence ou l'insuffisance des connaissances linguistiques. Espérons que ce dictionnaire aidera les professionnels de l'industrie, de l'exportation et de la banque dans leurs conversations et relations d'affaires avec leurs partenaires étrangers.

Ce dictionnaire est le fruit de six années de travail. Indiquer toutes les sources qui ont déterminé le choix du vocabulaire au cours de ces années dépasserait largement le cadre d'une bibliographie. La littérature économique spécialisée des pays correspondants ainsi que les grands journaux quotidiens et économiques internationaux en constituèrent la base principale. A cela s'ajoutent les publications officielles de la C.E.E. ainsi que les rapports d'activité de grandes organisations internationales.

L'auteur tient à exprimer ici toute sa reconnaissance pour l'aide qu'elle lui a apportée par ses nombreux conseils et suggestions à Mme. Odette Neumann-Déliot, diplômée de l'Institut d'Etudes Politiques de Lyon.

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Das Wörterbuch basiert auf den Erfahrungen eines Wirtschaftsübersetzers und wurde daher in erster Linie auf die Ansprüche des täglichen Wirtschaftslebens abgestimmt. Unter diesem Gesichtspunkt wurde die Auswahl des Wortschatzes getroffen, d. h. neben den Fachtermini fand auch der allgemeine Wortschatz weitgehende Berücksichtigung. Weiterhin enthält das Wörterbuch eine überaus große Anzahl von Neologismen der Wirtschaftsterminologie, die in anderen Wörterbüchern dieser Art nicht erfaßt wurden bzw. noch nicht berücksichtigt werden konnten. Auf sprachliche Eintagsfliegen wurde verzichtet und dafür wichtige Begriffe der Datenverarbeitung aufgenommen. Die Stichwörter wurden bewußt weitgehend untergliedert, um den Nichtphilologen unter den Benutzern des Wörterbuches einen genauen Hinweis auf die verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten zu geben.

Die verwandte Rechtschreibung richtet sich im Deutschen nach dem „Duden“, im Englischen nach „Webster's Third New International Dictionary“ und im Französischen nach „Larousse“.

Die Rechtschreibung der englischen Begriffe wurde in erster Linie auf die britische Schreibweise abgestimmt. Es wurde aber bewußt kein klarer Trennungsstrich zwischen der britischen und der amerikanischen Schreibweise gezogen, nachdem im Zuge einer Internationalisierung des Handels speziell in der Wirtschaftsterminologie eine klare Abgrenzung hier nicht mehr möglich ist. Die traditionellen Unterschiede zwischen der britischen und der amerikanischen Schreibweise bestehen jedoch nach wie vor. In diesem Zusammenhang einige Beispiele: labour (Br), labor (US) / cheque (Br), check (US) / traveller (Br), traveler (US) / centre (Br), center (US) / offence (Br), offense (US). Manche Linguisten werden möglicherweise protestieren, daß bei den auf ‚~ise‘ endenden Verben und den auf ‚~isation‘ endenden Substantiven nicht die Schreibweise mit „z“ gewählt wurde. Nach einem Vergleich der führenden britischen und amerikanischen Tageszeitungen folgte der Verfasser dem Rat seiner englischen Mitarbeiter und wählte die Schreibweise mit „s“.

Ähnliche Probleme, wenn auch anders gelagert, ergaben sich bei der Übersetzung spezieller Wirtschaftstermini. Obwohl sich auch hier kein klarer Trennungsstrich zwischen britischem und amerikanischem Englisch ziehen läßt, so gibt es doch essentielle Unterschiede, die jeweils durch die Ergänzung (Br) bzw. (US) gekennzeichnet wurden. Einige typische Beispiele:

Erbschaftssteuer — estate duty (Br), inheritance tax (US)

Eisenbahnfrachtbrief — railway bill (Br), railroad bill of lading (US)

Kontokorrentkonto — current account (Br), checking account (US)

LKW-Transport — road transport (haulage) (Br), motor truck transport (US)

Diese beiden Erläuterungen können sich natürlich auch auf Äquivalente in den beiden Ländern beziehen. Ein solcher Hinweis involviert andererseits ein Risiko, denn nicht immer lassen sich in England oder in den Vereinigten Staaten genaue Äquivalente für deutsche Gesetze, Behörden oder Institutionen finden. Der Autor hat daher meistens den in Frage kommenden Terminus allgemein zu übersetzen versucht, um anschließend die entsprechende Äquivalente anzugeben. Um das vorstehende Risiko etwas näher zu erläutern, ein Beispiel: „Postscheckamt“. Das entsprechende Amt in England wäre das „National Giro Office“. Aber auch hier besteht keine Identität beider Systeme. So räumt das britische „National Giro System“ seinen Kunden die Möglichkeit ein, Darlehen aufzunehmen, einen Service also, den unser deutsches Postscheckamt seinen Kunden nicht bietet.

Die Reihe dieser Beispiele ließe sich beliebig fortsetzen. Besonders auf dem Gebiet des Rechtswesens ergeben sich aufgrund der substantiellen Unterschiede zwischen dem deutschen, anglo-amerikanischen und französischen Recht große Schwierigkeiten bei der Angabe entsprechender Äquivalente. Es wurden daher auf diesem Sektor

bewußt möglichst wenig Äquivalente angegeben, um Mißverständnisse zu vermeiden. So bedauerlich es auch sein mag: es würde den Rahmen dieses Wörterbuches sprengen, alle diese Diskrepanzen zu erläutern. Man sollte dieses Problem jedoch nicht überbewerten, nachdem in den meisten Fällen die Zusätze „Br“ oder „US“ die jeweiligen Äquivalente in den entsprechenden Ländern genau angeben.

Ähnliche Probleme hinsichtlich der Schreibweise und der Übersetzung ergaben sich — wenn auch differenzierter — im französischen Teil. Als Beispiel soll hier die Groß- und Kleinschreibung von Institutionen, Ministerien usw. angeführt werden. Sich in diesem Zusammenhang allein auf „Larousse“ oder offizielle Publikationen zu verlassen, erschien nicht angebracht. Als Leitlinien wurden daher in erster Linie — und auch hier mögen vielleicht Linguisten protestieren — die beiden großen Tageszeitungen „Le Monde“ und „Le Figaro“ sowie bedeutende französische Wirtschaftszeitungen gewählt. Eine solche Wahl erschien vor allem unter dem Gesichtspunkt richtig, da im modernen Journalismus doch die lebende Sprache eher zum Tragen kommt als in offiziellen Publikationen, die oft an einer traditionellen Schreibweise festhalten. Andererseits kann man bei einer genauen Analyse der von diesen Zeitungen verwandten Groß- und Kleinschreibung sehr häufig Diskrepanzen feststellen. Das gleiche gilt für die Verwendung bzw. Übersetzung von Neologismen der Wirtschaftsterminologie. Beispiel: Die Freigabe des Wechselkurses wurde in „Le Monde“ mit ‚flottation‘, im „Figaro“ mit ‚flottaison‘ und in einer dritten Zeitung mit dem englischen Wort ‚floating‘ übersetzt.

Lexikographische Anmerkungen

Die *Tilde* steht jeweils für das vorangehende deutsche Stichwort. Das im fremdsprachlichen Teil in *Klammern* stehende Wort verkörpert jeweils ein Synonym des vorangehenden englischen oder französischen Wortes. Wenn jedoch in vereinzelten Fällen bereits das deutsche Stichwort durch ein in Klammern stehendes Wort ergänzt wurde, dann beziehen sich die im fremdsprachlichen Teil in Klammern stehenden Wörter auf das in Klammern gesetzte deutsche Wort.

Ergeben sich bei einem deutschen Stichwort *mehrere Interpretationsmöglichkeiten*, so werden diese Möglichkeiten jeweils unter dem Stichwort in Grundschrift erläutert, wobei sich jeder angegebenen Möglichkeit die entsprechende englische und französische Übersetzung anschließt.

Bei der *Untergliederung von Stichwörtern* wurde die folgende Reihenfolge beachtet: Präpositionen, Adjektive, substantivische Erweiterungen, verbale Erweiterungen. Wenn Stichwörter unter ein oder mehrere Sachgebiete fallen, werden diese Sachgebiete im vollen Wortlaut angeführt bzw. durch Abkürzungen angedeutet, die im folgenden Abkürzungsverzeichnis erläutert werden.

Hinter jedem *französischen Substantiv* wird das Genus angegeben. Wenn Adjektive als Stichwörter in Erscheinung treten, wird im französischen Teil jeweils nur die maskuline Form angezeigt, da dem Benutzer dieses Wörterbuches die für die feminine Form in Frage kommenden Regeln bekannt sein dürften. Weiterhin wird die *adverbiale Form* eines Adjektives nur in solchen Fällen angeführt, in denen ihre Bildung von den Grundregeln abweicht.

GENERAL REMARKS

The dictionary is the result of the accumulated experience of the author's intimate and specialised knowledge of economic translations. The selection of vocabulary has been based primarily on the requirements of daily economic life but, in addition to typical commercial and financial terms, general vocabulary has also been included. Furthermore, the dictionary contains a great number of economic neologisms lacking from former dictionaries as a result of recent and rapid developments in the economic field. The author has deliberately omitted 'linguistic may-flies' and, instead, has included data processing terms which are of constantly increasing importance in economic life. To a large extent, the headwords have been deliberately sub-divided to aid non-philologists who will certainly welcome precise information on the various meanings of German headwords.

The use of spelling in this dictionary adheres in German to the principles of "Duden". In English it follows the principles of "Webster's Third New International Dictionary" and in French it follows those of "Larousse".

The spelling of the English words is basically British. The author has deliberately not distinguished between British and American spelling since, in line with increasing internationalisation of trade and industry, spelling of commercial and financial terms no longer requires this distinct differentiation. However, certain traditional differences between British and American spelling cannot be ignored. For example: labour (Br), labor (US) / cheque (Br), check (US) / traveller (Br), traveler (US) / centre (Br), center (US) / offence (Br), offense (US).

Some linguists may possibly object to the spelling with 's', rather than 'z', for verbs ending with '~ise' or '~ize' and for nouns ending with '~isation' or '~ization'. After a study of leading British and American daily papers, the author followed the recommendation of his British advisers and chose the spelling with 's'. Problems also occur with the translation of specific commercial and financial terms where the British and American English language equivalents are quite different. These differences are, in each case, characterised by the symbols (Br) or (US). Some typical examples are:

Erbschaftssteuer — estate duty (Br), inheritance tax (US)

Eisenbahnfrachtbrief — railway bill (Br), railroad bill of lading (US)

Kontokorrentkonto — current account (Br), checking account (US)

LKW-Transport — road transport (haulage) (Br), motor truck transport (US)

The symbols (Br) and (US) are also used to show equivalent systems in the respective countries. The listing of these equivalents involves a certain risk of course because exact equivalents for German laws, institutions or government authorities cannot always be found in England or in the United States. In such cases, therefore, a general translation has been entered followed by the equivalent in the respective country and/or countries. An example will make this clearer: "Postscheckamt" (Postal Cheque Office). The equivalent in England would be the "National Giro Office". However, the English and German systems are by no means identical. For example, the British National Giro System gives its clients the opportunity of raising loans, a service not offered under the German Postal Cheque System. Needless to say, the number of examples of this kind could be continued indefinitely. The problem of indicating equivalents is particularly difficult to solve whenever legal terms are involved. This is, in fact, no surprise if one considers the fundamental differences between the Anglo-American, the French and the German legal systems and the distinct characteristics of each of them. The author has, therefore, deliberately indicated relatively few equivalents in this sector in order to avoid misunderstandings. It may be regrettable but it would exceed the scope of this dictionary to explain all these differences.

However, the whole problem of British and American differences need not be overestimated as, in the vast majority of cases, the symbols (Br) or (US) follow terms giving the exact equivalents in the respective countries.

Similar problems associated with spelling and translation arose with the French part of the dictionary. As an example, the inconsistency in the use of initial capital letters can be quoted. For this, it was not considered expedient to rely solely on "Larousse" or on official publications. The author therefore used the two leading daily papers "Le Monde" and "Le Figaro" as principal guidelines as well as important, French, financial papers. He considered a selection of this kind preferable from the point of view that modern journalism reflects the living language far more than official publications which often adhere to traditional spelling. However, on close examination of the usage of spelling in these papers, the author discovered a number of discrepancies such as in the translation of modern commercial and financial terms. For example, the floating of the exchange rate was translated in "Le Monde" with 'flottation', in "Le Figaro" with 'flottaison' and, in a third paper, with the English word 'floating'.

Lexicographical Remarks

The repetition ~ symbol always stands for the preceding German headword. Whenever an English or French word is bracketed, this term represents a synonym for the preceding English or French word. Where, in some rare cases, the German term has already been supplemented by a word in brackets, the bracketed English and French words are translations of the bracketed German word. Where a German headword has several possible interpretations, the various meanings are always indicated below the headword followed by the respective English and French translations. With a sub-grouping of German headwords, the following sequence has been observed: prepositions, adjectives, nouns, verbs. Where headwords cover several distinct meanings, these are entered in full or explained in the following list of abbreviations. The gender of French nouns is shown by the abbreviations *m* and *f*. For adjectives, only the masculine form has been indicated since it is assumed that the user of a dictionary of this kind will know the grammatical rules governing the use of the feminine gender. Furthermore, the adverbial form of an adjective is indicated only in those cases where its formation deviates from the basic rules.

REMARQUES GENERALES

Ce dictionnaire se fonde sur les expériences d'un traducteur économique et répond donc en première ligne aux exigences de la vie économique quotidienne. C'est en considérant ce fait qu'à côté des termes spécialisés l'auteur a largement tenu compte du vocabulaire plus général. En outre le dictionnaire contient un grand nombre de néologismes appartenant à la terminologie économique et qui n'ont pas été ou n'ont pas pu être encore retenus par d'autres dictionnaires de ce genre. On a volontairement renoncé aux expressions éphémères mais par ailleurs introduit les termes importants de l'informatique. Les subdivisions détaillées des mots en vedette sera sans doute saluée par la majeure partie, non philologue, des utilisateurs de ce dictionnaire.

Dans ce dictionnaire l'orthographe adoptée se réfère en allemand au «Duden», en anglais au «Webster's Third International Dictionary» et en français au «Larousse». L'orthographe des termes anglais s'accorde surtout avec la forme anglaise. Une nette séparation entre les tournures anglaises et américaines a été volontairement évitée puisque cette séparation n'apparaît plus possible dans le cadre de l'internationalisation du commerce, spécialement en ce qui concerne la terminologie économique. Néanmoins les différences traditionnelles entre anglais et américain existent encore. Quelques exemples à ce propos: labour (Br), labor (US) / cheque (Br), check (US) / traveller (Br), traveler (US) / centre (Br), center (US) / offence (Br), offense (US).

Certains linguistes protesteront peut-être contre le choix du «s» au détriment du «z» pour les verbes se terminant par «~ise» et les noms en «~isation». Après avoir fait une comparaison entre les grands journaux quotidiens américains et anglais, l'auteur a suivi le conseil de son collaborateur anglais en choisissant le «s».

Des problèmes analogues, bien que d'un autre ordre, se posèrent quant à la traduction de termes économiques spécialisés. Bien qu'ici encore aucune séparation franche ne puisse être faite entre l'anglais et l'américain, il existe toutefois des différences essentielles, soulignées chaque fois par la parenthèse (Br) ou (US).

Quelques exemples typiques:

Erbschaftssteuer — estate duty (Br), inheritance tax (US)

Eisenbahnfrachtbrief — railway bill (Br), railroad bill of lading (US)

LKW-Transport — road transport (haulage) (Br), motor truck transport (US)

Ces deux indications peuvent naturellement porter sur des équivalents dans ces deux pays; mais la définition de différents équivalents comporte un certain risque car des équivalents exacts aux lois, administrations ou institutions allemandes ne se trouvent pas toujours en Angleterre et aux Etats-Unis. On a donc la plupart du temps essayé de traduire d'une manière générale le terme en question, pour pouvoir ensuite donner un équivalent correspondant. Prenons par exemple:

«Postscheckamt». Le bureau correspondant en Angleterre serait le «National Giro Office». Mais là non plus, il n'existe aucune identité entre les deux systèmes. Le «National Giro Office» offre à ses clients la possibilité de faire auprès de lui un emprunt, service que le «Postscheckamt» allemand n'offre pas à ses clients. On pourrait ajouter à cet exemple un nombre infini d'autres exemples et en particulier dans le domaine du droit; les différences fondamentales existant entre le droit allemand, anglo-américain et français rendent extrêmement difficile le choix d'équivalents parfaits. Il était donc nécessaire de limiter le nombre des équivalents afin d'éviter malentendus ou inexactitudes. Aussi regrettable que cela puisse être, expliquer toutes ces divergences sortirait amplement du cadre de ce dictionnaire. Mais cette question ne doit pas être surestimée si l'on considère que dans la majorité des cas, «Br» et «US» indiquent les équivalents exacts dans les pays correspondants.

Des problèmes semblables quant à l'orthographe et la traduction se posèrent — bien que différemment — pour la partie française. Comme exemple on peut citer l'orthographe avec ou sans lettres majuscules des institutions, ministères etc. ... Il apparaissait quelquefois insuffisant de se référer seulement au Larousse et aux publications officielles sans tenir compte — et il se peut que certains linguistes désapprouvent cette décision — des deux grands journaux quotidiens, *Le Monde* et *Le Figaro*, ainsi que d'importants journaux économiques français. Cette décision semble d'autant plus fondée que le journalisme moderne préfère une langue bien vivante à celle de publications d'un style très traditionnel. Certes, une analyse précise de ces journaux fait apparaître de fréquentes divergences dans l'emploi des lettres majuscules et minuscules. Cela vaut également pour la traduction de néologismes dans la terminologie économique. A titre d'exemple, on a pu trouver pour la libération des cours du change les mots «flottation» dans *le Monde*, «flottaison» dans *le Figaro* et le mot anglais *floating* dans un troisième journal.

Remarques lexicographiques

Le signe de répétition ~ se rapporte chaque fois au mot allemand précédent. Le mot entre parenthèses dans la partie étrangère représente un synonyme du mot anglais ou français précédent. Lorsque toutefois, dans quelques cas, le mot allemand se trouve déjà complété par un mot entre parenthèses, les mots indiqués entre parenthèses dans la partie étrangère correspondent au mot allemand lui-même entre parenthèses.

Si pour un mot allemand il existe plusieurs possibilités d'interprétation, chaque possibilité se trouve expliquée dans la colonne principale, et à chacune de ces possibilités correspond la traduction en anglais et en français.

Pour la subdivision des mots en vedette, l'ordre suivant a été adopté: prépositions, adjectifs, noms, verbes. Si un mot en vedette appartient à plusieurs domaines, ces domaines sont indiqués en entier ou par des abréviations expliquées dans la liste des abréviations suivante.

Les noms français sont portés avec leur genre. Lorsque des adjectifs apparaissent en vedette la seule forme masculine est inscrite dans la partie française, la forme féminine étant sans aucun doute connue des utilisateurs de ce dictionnaire. La forme adverbiale d'un adjectif est donnée seulement dans les cas où sa formation se distingue de la formation habituelle.

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

LIST OF ABBREVIATIONS

LISTE DES ABREVIATIONS

adj.:	Adjektiv — adjective — adjectif	jmd.:	jemand — someone (s.o.) — quelqu'un (qn.)
adm.:	Verwaltung — administration — administration	jmds.:	jemandes — s.o.'s — de qn.
adv.:	Adverb — adverb — adverbe	jur.:	juristischer Ausdruck — legal term — terme juridique
aero.:	Luftfahrt — aeronautics — aéronautique	m:	Maskulinum — masculine — masculin
agr.:	Landwirtschaft — agriculture — agriculture	mar.:	Schifffahrt — shipping — navigation maritime
allg.:	allgemein — generally — en général	med.:	Medizin — medicine — médecine
Br:	in erster Linie britisches Eng- lisch bzw. britisches Äquivalent mostly British English and / or British equivalent — princi- palement anglais britannique et/ou équivalent britannique	mil.:	Militär — military terminol- ogy — terminologie militaire
coll.:	colloquial — Umgangssprache — familier	mpl:	Maskulinum Plural — masculine plural — masculin pluriel
dipl.:	Diplomatie — diplomacy — diplomatie	parl.:	Parlament — Parliament — parlement
EDV:	elektronische Datenverarbei- tung — electronic data pro- cessing — traitement électro- nique de l'information	pej.:	abwertend — pejorative — péjoratif
e.g.:	z. B. — for example — par exemple	pol.:	Politik — politics — politique
EWG:	Gemeinsamer Markt — Common Market — Marché Commun	qch.:	quelque chose — etwas — something
f:	Femininum — feminine — féminin	qn.:	quelqu'un — jemand — someone
fig.:	bildlich — figurative — figuré	s.o.:	someone — jemand — quelqu'un
fpl:	Femininum Plural — feminine plural — féminin pluriel	stat.:	Statistik — statistics — statistique
Fr:	Französisches Äquivalent — French equivalent — équiva- lent français	techn.:	Technik — technology — technique
geogr.:	Geographie — geography — géographie	tel.:	Telefonwesen — telephone — téléphone
i.e.:	d. h. — that is — c'est-à-dire	vgl.:	vergleiche — compare — comparer
		US:	hauptsächlich amerikanisches Englisch bzw. amerikanisches Äquivalent — mostly American English and / or equivalent in the United States — princi- palement américain et/ou équivalent américain

A

ab

- abzüglich: less, deducting, minus / moins, à déduire, sous déduction de
 im Fahrplan: departure / départ *m*
 zeitlich: from, with effect from, as of, effective / à partir de, dès, à compter de
 ~ **heute** from today / à partir d'aujourd'hui
 ~ **hier** from here, from this place / pris ici, pris sur place
 ~ **Bahnhof** ex rail / pris en gare
 ~ **Fabrik** ex works (factory, mill) / départ (prise) usine
 ~ **Grube** ex mine / pris à la mine
 ~ **Kai** ex quay (wharf) / pris à quai
 ~ **Kai unverzollt** ex quay duties unpaid (duties on buyer's account) / pris à quai non dédouané
 ~ **Kai verzollt** ex quay duties paid / pris à quai dédouané
 ~ **Lager** ex store (warehouse) / départ entrepôt (magasin), pris (ex) magasin
 ~ **Schiff** ex ship / ex ship, pris sur navire
 ~ **Werk** ex works, ex mill / départ usine,
 pris à l'usine, prise usine
abänderlich modifiable, amendable, alterable / modifiable, variable
 jur.: commutable / commuable
abändern to modify, to alter, to amend / modifier, changer, varier
 richtigstellen: to correct, to rectify / corriger, rectifier
 umarbeiten: to revise / remanier
 ein Gesetz: to amend / réformer, amender
 ein Urteil: to commute / commuer
Abänderung modification, alteration / modification *f*, changement *m*
 jur.: commutation / commutation *f*
 parl.: amendment / réforme *f*, amendement *m*
 Umarbeitung: revision / remaniement *m*
 ~ **einer Buchung** rectification (adjustment) of an entry / redressement *m* d'une écriture
 ~ **der Satzung** modification in (of) the articles of association / modification *f* des statuts
Abänderungsantrag amendment, motion to amend / amendment *m*, proposition *f* d'amendement
 über den ~ **abstimmen** to vote on an amendment / voter sur l'amendement
 einen ~ **annehmen** to pass (to adopt) an amendment / adopter un amendement

einen ~ **einbringen** to move (to introduce) an amendment / proposer (déposer) un amendement

Abänderungs

- ~ **befugnis** power of amendment / pouvoir *m* d'amendement
 ~ **klage** action for amendment / action *f* en réformation
 ~ **klausel** derogatory clause / clause *f* dérogatoire
 ~ **recht** right of amendment, right to amend / droit *m* d'amendement
 ~ **urkunde** deed of amendment / instrument *m* (titre *m*) d'amendement
 ~ **urteil** amending judgement / judgement *m* réformatoire

Abandon abandonment / abandon *m*, délaissement *m*

Prämiengeschäft: abandonment of the option / abandon *m* de la prime

- ~ **auf Schiff und Ladung** abandonment of the ship and the insured cargo / délaissement *m* du navire et des facultés assurées

Abandon

- ~ **akzept** acceptance of abandonment / acceptation *f* de délaissement
 ~ **erklärung** notice of abandonment / déclaration *f* d'abandon
 ~ **klausel** abandonment clause / clause *f* de délaissement

abandonnieren to abandon, to relinquish / abandonner, délaisser
 Prämiengeschäft: to abandon the option / abandonner la prime

abarbeiten

Schuld: to work off a debt / payer (acquitter) par son travail

Abbau

- Bodenschätze: mining, exploitation / extraction *f*, exploitation *f*
 Demontage: dismantling / démontage *m*
 ~ **der Bestände** reduction of stocks, liquidation of accumulated stocks / réduction *f* des stocks, liquidation *f* des stocks accumulés
 ~ **der Kontingente** dismantling of quotas / désarmement *m* contingentaire
 ~ **des Personals** staff retrenchment / réduction *f* (compression *f*) du personnel
 ~ **der Steuergrenzen** elimination of tax frontiers (barriers) / suppression *f* des frontières fiscales
 ~ **der Zollschranken** gradual removal

- of tariffs, dismantling of duties /
suppression *f* graduelle des barrières
douanières, désarmement *m* douanier
- abbauen**
Bestände, Preise: to cut down, to
reduce, to diminish / réduire,
diminuer
Bodenschätze: to exploit, to work /
extraire, exploiter
demontieren: to dismantle / démonter
Personal: to retrench, to cut back /
réduire, diminuer
Schränken: to remove, to lift /
supprimer
- abbaufähig** workable, exploitable /
exploitable
- Abbaurecht** mining right (concession) /
concession *f* minière, droit *m*
d'exploitation
- abberufen** to recall, to call back /
rappeler, révoquer
jmd. von einem Amt ~ to remove s.o.
from office / relever qn. de son poste
- Abberufung** recall / rappel *m*,
révocation *f*
~ **eines Botschafters** recall of an
ambassador / rappel *m* d'un
ambassadeur
- Abberufungsschreiben** letters of recall /
lettres *fpl* de rappel
- abbestellen** to cancel an order / annuler
une commande
ein Abonnement: to cancel a subscrip-
tion / se désabonner, résilier
l'abonnement
- Abbestellung** cancellation of an order /
annulation *f* d'une commande,
décommande *f*
~ **eines Abonnements** cancellation of a
subscription / cessation *f* de
l'abonnement, désabonnement *m*
- abbezahlen**
begleichen: to repay, to clear (to pay)
off, to settle / régler, acquitter, payer
entièrement
in Raten: to pay off (to repay) by in-
stalments / payer par acomptes
tilgen: to redeem / amortir
- Abbezahlung**
Begleichung: paying off, settlement /
acquittement *m*, règlement *m*
Ratenzahlung: repayment by in-
stalments / paiement *m* par acomptes
Tilgung: redemption / amortissement *m*
- abbrechen** to cease, to stop, to discontinue
/ cesser, arrêter, rompre
unterbrechen: to interrupt / interrompre
EDV: to truncate / tronquer
- Beziehungen** ~ to break off (to sever)
relations / rompre des relations
(rapports)
- ein Gebäude** ~ to pull down (to
demolish) a building / démolir un
bâtiment
- einen Streik** ~ to call off a strike /
cesser une grève
- Verhandlungen** ~ to break off
negotiations / rompre des
négociations (pourparlers)
- Abbrechfehler (EDV)** truncation error /
erreur *f* de troncature
- abbrückeln** to ease off, to crumble, to
recede / s'effriter, fléchir
- Abbrückelung** easing off, crumbling /
effritement *m*, fléchissement *m*
- Abbruch** breaking off, discontinuance /
rupture *f*, arrêt *m*
eines Gebäudes: demolition, pulling
down / démolition *f*
Nachteil: damage, injury / atteinte *f*,
préjudice *m*
Unterbrechung: interruption /
interruption *f*
- ~ **der diplomatischen Beziehungen**
severance (breaking off, rupture) of
diplomatic relations / rupture *f* des
relations diplomatiques
- ~ **tun** to damage, to impair, to be
detrimental (prejudicial) to / porter
atteinte (préjudice) à qch., nuire à qch.
- auf ~ verkaufen** to sell for demolition
(scrap) / vendre pour la démolition
- Abbruch**
~ **arbeiten** demolition work / travaux
mpl de démolition
~ **bewilligung** demolition permit /
permis *m* de démolition
~ **kosten** demolition cost / frais *mpl* de
démolition
- abbruchreif** due for demolition / bon
pour la démolition
baufällig: dilapidated, derelict /
délabré, menacé de ruine
- Abbruchunternehmen** demolition com-
pany (enterprise) / entreprise *f* de
démolition
- abbuchen**
abziehen: to deduct / déduire
belasten: to debit / débiter, porter au
débit
- Abbuchung**
Abzug: deduction / déduction *f*
Belastung: debit, debit entry /
débit *m*
durch ~ vom Konto by debiting the
account / par prélèvement sur le
compte
- Abbuchungsermächtigung** direct debit
authorisation / autorisation *f* de
prélèvement sur un compte bancaire
- Abbuchungsverfahren** direct debiting
method, preauthorised payment
method / domiciliation *f*
- abdanken**
ein Amt niederlegen: to resign, to quit
the service, to retire / démissionner,

donner sa démission
 Monarch: to abdicate / abdiquer
Abdankung resignation, retirement,
 abdication / démission *f*, résignation *f*,
 abdication *f*
abdecken
 Debetsaldo: to cover, to provide cover /
 couvrir
 Defizit: to make good, to meet, to settle /
 combler
 Schuld: to repay, to pay back, to settle,
 to cover / régler, acquitter, rembourser
Abdeckung settlement, repayment,
 provision of cover / règlement *m*,
 acquittement *m*, couverture *f*,
 remboursement *m*
abdisponieren to withdraw money
 (funds), to draw on an account /
 retirer de l'argent, prélever une
 somme sur un compte
 übertragen: to transfer / transférer
Abdisponierung withdrawal of funds,
 drawing on an account / retrait *m* de
 fonds, prélèvement *m* sur un compte
 Übertragung: transfer / transfert *m*
Abdruck
 Exemplar: copy / copie *f*
 Nachdruck: reproduction, reprint /
 reproduction *f*
 Probeabdruck: proof sheet / épreuve *f*
 Stempel: impression / impression *f*
abdrucken to imprint, to print / imprimer
 nachdrucken: to reproduce, to reprint /
 reproduire
Abend
 ~ **ausgabe** evening edition / édition *f*
 du soir
 ~ **börse** evening exchange / bourse *f*
 du soir
 ~ **kurs** evening class / cours *m* du soir
aberkennen to deprive, to dispossess /
 priver, déposséder
Aberkennung
 ~ **der bürgerlichen Ehrenrechte**
 deprivation of civil rights / déchéance
f (privation *f*) des droits civiques
 ~ **der Staatsangehörigkeit** expatriation /
 expatriation *f*
Abfahrt departure / départ *m*
 Schiff: sailing, departure / partance *f*,
 appareillage *m*
Abfahrts
 ~ **hafen** port of sailing (departure) /
 port *m* de départ
 ~ **ort** place of departure / lieu *m* de
 départ
 ~ **zeit** time of departure (sailing) /
 heure *f* de départ
Abfall scrap, waste / résidu *m*,
 déchets *mpl*
 Sezession: secession / sécession *f*,
 abandon *m*
 ~ **eisen** scrap iron / ferraille *f*

~ **holz** waste wood / déchets *mpl* de bois
 ~ **produkt** waste product / produit *m*
 résiduel
 ~ **verwertung** recovery of waste /
 récupération *f* des déchets
Abfallzeit (EDV) fall time / temps *m* de
 déplacement
abfassen
 erstellen: to draw up / dresser, établir
 formulieren: to formulate, to word /
 formuler, exprimer
 verfassen: to draft, to write / rédiger,
 écrire
Abfassung drafting, drawing up, wording
 / rédaction *f*, composition *f*
 ~ **eines Berichtes** drawing up (drafting)
 of a report / rédaction *f* d'un rapport
 ~ **des Protokolls** drafting of the minutes
 / rédaction *f* du procès-verbal
abfertigen
 befördern: to dispatch, to forward /
 expédier
 zollamtlich: to clear, to clear through
 the customs / dédouaner, déclarer en
 douane
Abfertigung
 Beförderung: dispatch, forwarding /
 expédition *f*
 des Gepäcks: luggage dispatch /
 enregistrement *m* des bagages
 Zollkontrolle: customs clearance,
 clearance through the customs /
 dédouanement *m*, déclaration *f* en
 douane
Abfertigungs
 ~ **gebühr** dispatch (forwarding) fee /
 frais *mpl* d'expédition, droit *m*
 d'enregistrement
 Zoll: clearance charges / frais *mpl* de
 dédouanement
 ~ **hafen** port of clearance / port *m*
 d'expédition
 ~ **schein** dispatch note / feuille *f*
 d'expédition
 Zoll: clearance certificate / certificat
m de dédouanement
 ~ **stelle** dispatch office / service *m* des
 expéditions, guichet *m*
 d'enregistrement
abfinden to pay off, to satisfy /
 désintéresser
 entschädigen: to indemnify, to pay
 damages, to compensate / indemniser,
 dédommager
Abfindung paying-off / désintéressement
m
 Entschädigung: indemnification,
 indemnity, compensation /
 indemnisation *f*, indemnité *f*,
 dédommagement *m*
 Schadensersatz: damages / dommages-
 intérêts *mpl*
 Wiedergutmachung: reparation /

réparation *f*
angemessene ~ adequate indemnity /
 dédommagement *m* équitable
vereinbarte ~ compensation agreed
 upon / indemnité *f* convenue
gegen Zahlung einer ~ against
 payment of an indemnity / contre
 paiement d'un dédommagement
 ~ **in bar** cash compensation (indemnity)
 / indemnité *f* de caisse
 ~ **für eine Enteignung** compensation for
 expropriation (for compulsory
 purchase) / indemnité *f* pour cause
 d'expropriation
 ~ **eines Gesellschafters** buying out of a
 partner / désintéressement d'un
 associé
 ~ **eines Gläubigers** paying off a creditor
 / désintéressement *m* d'un créancier
 ~ **in Sachwerten** indemnification in
 kind / dédommagement *m* en nature
Festsetzung einer ~ assessment of
 damages, determination of an in-
 demnity / évaluation *f* des dommages-
 intérêts, détermination *f* d'une
 indemnité
eine ~ **erhalten** to receive a com-
 pensation / recevoir une indemnité
eine ~ **fordern** to claim damages
 (compensation) / réclamer une
 indemnité
eine ~ **gewähren** to award (to grant)
 an indemnity / allouer une indemnité
auf ~ **klagen** to sue for damages /
 intenter une action en dommages-
 intérêts
eine ~ **zahlen** to pay an indemnity /
 payer une indemnité
abfindungsberechtigt to be entitled to an
 indemnity (compensation) / avoir
 droit à une indemnité
Abfindungs
 ~ **betrag** indemnity, amount of com-
 pensation / indemnité *f*, montant *m*
 du dédommagement
 ~ **klage** action for damages / action *f* en
 dommages-intérêts
 ~ **vertrag** indemnity agreement /
 contrat *m* d'indemnisation
 ~ **zahlung** compensatory payment,
 payment of damages / paiement *m*
 d'indemnité
abflauen to give way, to recede, to
 slacken / fléchir, ralentir, baisser
Abfluß efflux, drain / sortie *f*
Abfrage (EDV) interrogation, inquiry,
 query / interrogation *f*
 ~ **einheit** inquiry (interrogation) unit /
 unité *f* d'interrogation
 ~ **impuls** reading pulse / impulsion *f* de
 lecture
abfragen (EDV) to interrogate, to query /
 interroger

Abfrage (EDV)
 ~ **platz** inquiry station / poste *m*
 d'interrogation
 ~ **programm** inquiry (interrogation)
 programme / programme *m*
 d'interrogation
 ~ **register** interrogation register /
 registre *m* d'interrogation
 ~ **station** inquiry station / station *f*
 d'interrogation
Abföhlbürste (EDV) reading (sensing)
 brush / brosse *f* de lecture
Abföhlrichtung (EDV) reading
 (sensing) device, sensing station /
 dispositif *m* (poste *m*) de lecture
abföhren to pay / payer, verser
Steuern ~ to pay taxes / payer des
 impôts
Abföhrung payment, transfer / paiement
m, versement *m*, virement *m*
Abgabe
Aushändigung: delivery, surrender /
 remise *f*, délivrance *f*
Einreichung: filing / dépôt *m*
Geböhr: fee / redevance *f*
Steuer: tax, duty / taxe *f*, impôt *m*
Übertragung: transfer, assignment /
 cession *f*
Umlage: levy / prélèvement *m*
Wertpapierverkäufe: sales, selling out /
 dégagements *mpl*, réalisations *fpl*,
 ventes *fpl*
kommunale ~ *n* local rates / taxes *fpl*
 communales
laufende ~ *n* current expenses (fees) /
 frais *mpl* courants, redevances *fpl*
 courantes
soziale ~ *n* social security contributions
 / charges *fpl* (contributions *fpl*)
 sociales
steuerähnliche ~ *n* general rates /
 taxes *fpl* parafiscales
zusätzliche ~ *n* additional (supplemen-
 tary) charges / charges *fpl* supplé-
 mentaires (additionnelles)
 ~ **der Einkommensteuererklärung** filing
 of the income tax return / dépôt *m* de
 la déclaration des revenus
 ~ **einer Erklärung** issue of a statement /
 émission *f* d'une déclaration
eine ~ **erheben** to levy a tax, to impose
 a duty / lever un impôt, prélever une
 taxe
Abgabedruck sales pressure / poids *m*
 de dégagements, pression *f* de
 réalisations
abgabenfrei tax-free, duty-free, exempt
 from duties / exempt de droits,
 exonéré d'impôts
Abgaben
 ~ **freiheit** exemption from duties /
 exemption *f* (exonération *f*) d'impôts

~ **marke** revenue stamp / timbre *m*
fiscal
~ **ordnung** Revenue Code / Code *m*
général des impôts
abgabepflichtig taxable, ratable, subject
to taxation / imposable, assujetti
(soutmis) à l'impôt

Abgabe

~ **satz** tax rate / taux *m* de l'impôt
~ **tendenz** sales trend / tendance *f* aux
dégagements (à la vente)

~ **termin**

Einreichungstermin: filing date / date *f*
de dépôt

Zahlungstermin: date of payment /
date *f* de paiement

Abgang

Abfahrt: departure / départ *m*

Abfahrt (Schiff): sailing / partance *f*,
appareillage *m*

Gewichtsverlust: loss of weight /
perte *f* de poids

Gewichtsverlust (Flüssigkeit): leakage /
coulage *m*

Abgangs

~ **bahnhof** station of departure / gare *f*
de départ

~ **hafen** port of embarkation (sailing) /
port *m* de départ

~ **ort** place of departure / lieu *m* de
départ

abgeben

abliefern: to deliver, to hand over /
délivrer, remettre

abtreten: to assign / céder

hinterlegen: to deposit, to leave with /
déposer

verkaufen: to sell, to dispose of /
vendre

Amt: to resign, to retire / résigner,
se démettre

Angebot: to tender, to submit /
soumettre

Erklärung: to make, to issue / faire,
fournir, émettre

Stimme: to vote, to cast one's vote /
voter, donner sa voix

Abgeber seller / vendeur *m*

abgelaufen expired / expiré, périmé
fällig: due / dû, échu

abgelten

begleichen: to settle, to pay off /
régler, acquitter

entschädigen: to indemnify, to compen-
sate / indemniser

Abgeordnetensitz parliamentary seat /
siège *m* de député, mandat *m*
parlementaire

abgrenzen to limit, to delimit, to mark
off / délimiter, démarquer, borner
Begriff: to define / définir

Abgrenzung delimitation, demarcation,
definition / délimitation *f*,

démarcation *f*, définition *f*

Abgrenzungsposten deferred item /
compte *m* de régularisation

abhaken to tick off / pointer

abhanden kommen to become (to be) lost,
to be missing / s'égarer, être perdu

abhängen to depend on / dépendre de
abhängig dependent on / dépendant de
unterworfen: subject to / assujetti à

~ **e Gesellschaft** controlled company /
société *f* contrôlée

etw. ~ **machen von** to condition s.th.
upon / subordonner qch. à qch.

Abhängigkeit dependence / dépendance *f*,
assujettissement *m*

gegenseitige ~ interdependence /
interdépendance *f*

abheben to withdraw, to draw / prélever,
retirer des fonds

Abhebung withdrawal, drawing /
prélèvement *m*, retrait *m*

abheften to file / classer

abholen to collect, to call for / aller
chercher, enlever, prendre à domicile

Abholgebühr collection fee / frais *mpl* de
prise à domicile

Abholung collection, fetching / enlève-
ment *m*, prise *f*

~ **frei Haus** free delivery service /
enlèvement *m* (prise *f*) à domicile sans
frais

Abholzung deforestation / déboisement *m*

Abitur graduation from High School,
G.C.E. A-levels / baccalauréat *m*

Abkommen agreement, treaty, conven-
tion / entente *f*, accord *m*, traité *m*,
convention *f*

bilaterales ~ bilateral agreement /
accord *m* bilatéral

internationales ~ international conven-
tion (treaty) / convention *f* inter-
nationale

mündliches ~ verbal agreement /
convention *f* verbale

schriftliches ~ written agreement /
convention *f* écrite

stillschweigendes ~ tacit agreement /
convention *f* tacite

unwiderrufliches ~ irrevocable
(binding) agreement / accord *m*
(traité *m*) irrévocable

einem ~ **beitreten** to join a convention,
to adhere to a treaty / adhérer à une
convention

ein ~ **erreichen** to reach an agreement /
arriver (parvenir) à un accord

sich an ein ~ **halten** to abide by (to
comply with) an agreement / s'en tenir
à un accord

ein ~ **kündigen** to terminate an agree-
ment / dénoncer (résilier) un accord

ein ~ **schließen mit** to conclude (to
reach) an agreement with, to enter

- into a treaty with / passer un accord, conclure un accord (traité) avec
- Abkommensentwurf** draft agreement / projet *m* d'accord
- abkürzen** to shorten, to reduce, to diminish, to curtail / raccourcir, réduire, diminuer
Wort: to abbreviate / abréger
- Abkürzung** shortening, reduction, curtailment / raccourcissement *m*, réduction *f*, diminution *f*
Weg: shortcut / raccourci *m*
Wort: abbreviation / abréviation *f*
- Abkürzungsverzeichnis** list of abbreviations / liste *f* d'abréviations
- Ablade**
~ **frist** unloading time / délai *m* de déchargement
~ **gewicht** delivered (shipping) weight / poids *m* au déchargement, poids *m* rendu
~ **kosten** unloading charges / frais *mpl* de déchargement
- abladen** to unload, to discharge, to unship / décharger, débarquer
- Abladen** unloading, discharge / déchargement *m*, débarquement *m*
- Ablade**
~ **ort** unloading place / lieu *m* de déchargement
~ **platz**
Bahnhof: unloading platform / quai *m* de déchargement
im Hafen: unloading berth / débarcadère *m*
~ **risiko** unloading risk / risque *m* de déchargement
- Ablage**
Ablegen: filing / classement *m*
Ort: record office / archives *fpl*
abgelegte Post: filed material (mail) / courrier *m* classé
alphabetische ~ alphabetical filing / classement *m* par ordre alphabétique
chronologische ~ chronological filing / classement *m* chronologique
~ **nach Sachgebieten** subject filing / classement *m* idéologique
- Ablage**
~ **bahn (EDV)** ejection track / piste *f* d'éjection
~ **fach (EDV)** reception pocket, card stacker / récepteur *m* des cartes, case *f* de réception
~ **korb** filing basket / bac *m* à courrier
~ **schränk** filing cabinet / classeur *m*, meuble-classeur *m*
- Ablauf** expiration, expiry / expiration *f*
Fälligkeit: maturity / échéance *f*
nach ~ **einer Frist** upon expiry of a term (period of time, time limit) / le délai expiré, à terme échu
~ **der festgesetzten Frist** expiration of the term fixed / expiration *f* du délai convenu
~ **der Kündigungsfrist** expiration of the termination notice (period of notice) / expiration *f* du délai de résiliation (dénonciation)
bei Bankeinlagen: withdrawal notice / délai *m* de préavis
nach ~ **eines Vierteljahres** at the end of three months / au bout (à l'expiration) de trois mois
vor ~ **eines Vierteljahres** before the end of three months / dans un délai (avant l'expiration) de trois mois, avant trois mois
- Ablaufdiagramm (EDV)** flow chart / organigramme *m*
- ablaufen** to expire, to run out / expirer, se terminer
fällig werden: to mature, to become (to fall) due / échoir, arriver à échéance
verstreichen: to lapse / s'écouler
- Ablauf**
~ **plan (EDV)** operational chart / schéma *m* fonctionnel
~ **termin** expiring date, date of expiration, expiry date / date *f* d'échéance (d'expiration)
- ablegen**
Akten: to file / classer
Eid: to take an oath / prêter serment
Geständnis: to make a confession / faire un aveu
Prüfung: to sit for (to take) an examination / subir (passer) un examen
Zeugnis: to testify, to give evidence / témoigner, rendre témoignage
- ablehnbär** challengeable, refusable / récusable
- ablehnen** to refuse, to decline / refuser, décliner
einen Antrag ~ to reject a motion / rejeter (repousser) une demande
einen Richter ~ to challenge a judge / récuser un juge
jegliche Verantwortung ~ to assume no responsibility, to disclaim any responsibility / rejeter toute responsabilité
- Ablehnung** refusal, disapproval, rejection / refus *m*, rejet *m*
~ **eines Angebotes** rejection (decline) of an offer / rejet *m* d'une offre
~ **wegen Befangenheit** recusal on grounds of bias / récusation *f* pour cause de suspicion
~ **einer Erbschaft** disclaimer of an estate / renonciation *f* à une succession
~ **einer Forderung** disallowance of a claim / rejet *m* d'une réclamation
~ **eines Schiedsrichters** objection to an